

СМЫСЛ КАК ИНТЕРПРЕТИРУЮЩАЯ КАТЕГОРИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Для современного переводоведения принципиально важно понимание того, что знаки косвенно-производной номинации (ЗКН - фраземы, паремии), в семиотическом пространстве культуры являются носителями не только значения, но и смысла, что даёт возможность изображать мир синергетически многомерным. В отличие от знаков прямой номинации, ЗКН позволяют наглядно представлять то, чего нет - «уже», «ещё» или не будет никогда. ЗКН представляют мир действительности в виде одного из вариантов спектра «возможных миров» (Лейбниц), обеспечивая большую стереоскопичность внешнего и внутреннего мира человека. Смысл ЗКН — категория субъективно-ассоциативная, поскольку это всегда смысл вторичного денотата. Значение объективно и устойчиво. Смысл — это содержание системно не закреплённой за ЗКН информации. Смысл открывает путь к значению ЗКН и заканчивает его: *смысл - значение - смысл*. В переводном тексте смысл передаёт больший объём информации, чем значение, поскольку ЗКН выражают не столько денотаты¹, сколько *отношения* к денотатам².

Смысл выражает укоренённость индивидуального сознания в личностном бытии человека, а ЗКН подключает личностное сознание к сознанию общественному, к культуре. Только ЗКН способны реализовать «живой концепт» культуры, образное видение познаваемого объекта изнутри. Если слово - это архетип культуры, то ЗКН - это одновременно *генотип* (совокупность всех наследственных признаков исходного концепта) и *фенотип* (совокупность всех признаков и свойств денотата³). Смысловое содержание ЗКН содержит когнитивный, экспрессивно-образный и оценочный компоненты, те креативные конструкты, интерпретация которых позволяет в переводном тексте воспроизвести многомерный смысл культурного концепта.

Значение ЗКН — *внутри* языка, смысл — во вне, *в дискурсе*, под которым понимаем сложное коммуникативно-когнитивное явление, в состав которого входит не только сам текст, но и различные события (мнения, ценностные установки) и обстоятельства, сопровождающие события (фон, оценка участников события и т. п.). Сохранение

дискурсивного поля, создаваемого ЗКН, достигается тремя видами их соответствия в тексте оригинала и перевода: их эквивалентностью, включением, пересечением и лакунарностью, которые позволяют соединять известное с неизвестным, понятное и непонятное, свое и «чужое», максимально явно выражать имплицитное (коннотативное) содержание переводимого текста.